

# Paratext – Aide-mémoire

## Informations administratives

### Deux type de menus (symbole de trois lignes)

#### Menu principal de Paratext

- Pour la configuration générale du Paratext
- Champ de recherche (trouver menus, aide) ; icône Aide



Dans ce document, indiqué comme suit : ≡ **Paratext**



#### Menu du projet, d'outil (Onglet)

- Pour un travail spécifique sur le contenu de l'onglet





Dans ce document, le signe ≡ sans **Paratext** indique un menu de l'onglet (projet ou outil), p.ex. ≡ Projet

### Fenêtres PT9 0.2.1B, 0.2.1C, 0.2.1.1

- Options pour ouvrir : panneau, onglet, flottant, collection de textes, masquer automatiquement
- Changer la taille de texte : Ctrl+ / Ctrl+ ou






## Envoyer/Recevoir et mise à jour de ressources

- ≡ **Paratext** >  Envoyer/Recevoir des projets...
  - Choisir Serveur Internet ou Clé USB
- ≡ **Projet** >  Envoyer/Recevoir ce projet (répète dernier)
- ≡ **Paratext** > Télécharger/Installer des ressources...

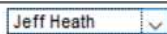
## Plan de projet

### Utiliser le plan [Ch 3 PP1] PT8fr 1.1

- Cliquer l'icône bleue  – Tâches et avancement
- Consulter les tâches qui vous sont confiées
- Marquer une tâche Achevée ( ou )
- Résoudre des problèmes : [13 problèmes](#)

### Administrer le plan [Ch 7 PP2]

- Modifier une affectation : 

Confié à 
- [Paramétrage requis...](#) (inventaire pour vérification)
- Changer le plan/les tâches (avec l'aide d'un conseiller)

## Créer/choisir la Liste des termes bibliques

Travailler avec un conseiller pour créer la liste :

- ≡ Projet > Propriétés du projet > Associations
  - Choisir : Termes bibliques du projet XXX


Copier les termes utiles vers la liste du projet

- AT : Termes bibliques principaux
- NT : RevisedJackieNT + Noms propres du Termes bibliques principaux



## Étape 1 – Exégèse et rédaction de l'ébauche

### Comprendre le texte source (Exégèse) [Ch 2 OB]


- Ouvrir le texte en langue source interlinéaire
  - Gloses supplémentaires en français [Ch 2.7]
  - Cliquer-droit sur la lemme pour :  
Références dans tous les livres / livre actuel  
NT : « A Concise Greek-English Dictionary »  
AT : « Trilingual Hebrew-English Lexicon »  
(Activer menu ≡ Affichage > français)
- Ouvrir des commentaires (TNNFR, HBKFR, TAZI-FR)

- Ouvrir des ressources dans une collection de textes
  - Ouvrir en tant que :  [Ch 2.5]  PT8fr x.x
  - Plus littéral : TOB, NBS, NVSCoI, BDS, FCR18, PDV
  - Montrer le verset dans son contexte [NBS](#)

### Ouvrir une ressource enrichie PT9fr 0.5\*

- ≡ Paratext > Ouvrir... > Ressources enrichies > NBS11+
- Surligner tous les termes de recherche
- Cliquer sur un terme pour voir la définition (peut avoir aussi médias, cartes, entrées de l'encyclopédie)
- Afficher sens supplémentaires, toutes les occurrences
-   ← cliquer pour désactiver le filtre
- Plage de versets
- Lien vers l'outil de termes bibliques

### Saisie de la première ébauche [Ch 4]

- Accéder à la référence biblique (Ctrl+B)
- Taper les caractères spéciaux (  + espace)
- Utiliser marqueurs appropriés (Entrée pour nouveau)  
\\c \\v \\p \\s1 \\r \\q1 \\q2 ... (voir l'Annexe)
- Mettre \\p avant chaque \\v qui suit un \\c ou un \\s1

## Les en-têtes [Ch 4.5]

- Nom de livre (dans l'en-tête de page publiée) : \h
- Titres de livre et de sections : \mt1 \mt2 \s1 \r ...
- Introductions : \is \ip ...

## Les notes de bas de page [Ch 4.8] P9Fr 1A.3



- ≡ Insérer > Note de bas de page, saisir la note
  - Insérer \fk (mot clé) avant \ft
- Pour les **voir** : Déplacez la souris sur l'appel de note
- Pour les **modifier** : Cliquez sur l'appel de note

## Vérifications de base [Ch 6] P8En 1.4

Vérifier les numéros de chapitre/verset, les marqueurs

- **Du plan du projet** : cliquez sur le lien [1 problème](#)  
ou ≡ Outils > Effectuer les vérifications de base...

## Outil de Termes bibliques [Ch 8,10] 3.1.\*

- ≡ Outils >  Termes bibliques...
- ≡ Outils >  Équivalents des termes bibliques  
(Fenêtre qui affiche les termes du verset actuel)

## Noms propres [Ch 8]

- **Proposer** : ≡ Outils > [Proposer des équivalents...](#)
- **Vérifier** : cliquer sur le terme, voir la concordance
- **Ajouter** un équivalent en sélectionnant le texte dans le verset de votre traduction et en tapant **Ctrl+A**
- **Modifier** : double-cliquez sur l'équivalent pour l'éditer

## Autres Termes bibliques [Ch 10]

- Ajouter l'équivalent (**Ctrl+A**)
- Ajouter une glose française en parenthèses (surtout pour les équivalent multi-mots)
- Ajouter des notes de décisions dans la [Description](#)

## Étape 2 – Vérification en équipe et testing

### Vérification d'orthographe [Ch 9] P8Fr 2.1\*, 2.2\*

Utiliser ≡ Outils > [Liste de mots...](#)

- Configurer la plage de versets
- Marquer un mot correct, incorrect ou inconnu
- ≡ Outils > [Approuver l'orthographe des mots fréquents...](#)


- ≡ Outils > Vérifier l'orthographe > Toutes les vérifications
- ≡ Outils > Rechercher mots semblables

### Vérification de la mise en page [Ch 13]



- ≡ Outils > Listes récapitulatives
  - En-têtes de section, Marqueurs (paragraphe), Titres de livres, références, notes de bas de page ...

### Impression d'une ébauche [Ch 14] P8Fr 2.7

Imprimer une ébauche pour tester la traduction

- ≡ Projet >  Exporter une ébauche au format PDF... (puis imprimer avec Adobe Reader)

### Utilisation des remarques [Ch 15] P8En 2.8\*

- Sélectionner du texte
- Insérer >  Remarque du projet... (choix d'étiquette)
- Saisir la remarque, cliquer sur OK pour sauvegarder
- Pour ouvrir une remarque, cliquer sur l'étiquette
- Ajouter vos commentaires
- Une fois traitée, cliquer sur  Résoudre
- Rapport : Outils > Liste des remarques...



## Étape 3 – Préparation pour le conseiller

### Concordance des termes bibliques [Ch 10]


Processus pour harmoniser les termes bibliques :

- Trouver/ajouter tous les équivalents utilisés
- Choisir le(s) meilleur(s) équivalent(s)
- Documenter la raison
- Nettoyer votre traduction


Répéter pour tous les termes

- Quelques astuces : ≡ Outils >  Termes bibliques...
- Filtrer pour le Livre actuel et/ou Equivalents manquants
- Sélectionner le terme à analyser
- Traiter les versets affichés, cliquer  pour refuser
- À la fin de la liste, cliquer sur le lien :


[Afficher également les références d'autres livres de ce projet](#)

Double-cliquer  (colonne gauche) pour ajouter une remarque de discussion sur ce terme, documenter une décision dans le champ Description de l'équivalent

### Vérification passages parallèles [Ch 24] P8En 6.1\*

- ≡ Outils >  Passages parallèles...
  - Comparer les textes et faire des modifications, si le parallélisme est inégal
- Marquer le Statut du texte Approuvé

### Effectuer plus de vérifications de base [Ch 19]

 P9En 1.4\*, P8En 3.4\*

- **Plan du projet** – cliquer sur lien, p.ex. [5 problèmes](#)
  - Corriger les problèmes
  - Pour [Paramétrage requis...](#) voir un conseiller
- **Manuellement** :
  - Assurer que les inventaires ont été faits
  - Vérifications > Effectuer les vérifications de base
  - Choisissez les vérifications, OK
  - Corriger les problèmes
- **Relancer** pour vérifier les corrections

### Retraduction – traduction libre [Ch 16] P8En 3.2

Normalement au Tchad nous faisons une retraduction orale en personne au lieu d'une retraduction écrite.

Si exigé par le conseiller, créer un nouveau projet fille pour la retraduction

- Saisir votre retraduction en français
- Marquer chaque chapitre comme achevé
- Corriger la retraduction si texte du projet est modifié

### Retraduction – mot à mot [Ch 17] P8En 3.3

Si exigé par le conseiller, faire une analyse interlinéaire.

- ≡ Outils > [Générateur d'interlinéaire...](#)
- Sélectionner un texte modèle (NBS, TOB, NVSR78Col)
- Approuver ou ajouter des gloses en français
- Spécifier la morphologie (cliquer sur un mot)
- Traduire une expression (cliquer entre les mots)

## Étape 4 – Vérification par le conseiller

### Implémenter le rapport

- Faire les corrections demandées par le conseiller
- Mettre à jour les termes bibliques
  - Noter l’approbation du conseiller dans le champ

Description

## Étape 5 - Réexamen par la communauté

- Mettre à jour les termes bibliques et/ou effectuer les changements proposés lors de la vérification et acceptés par la communauté

## Étape 6 - Finalisation pour la publication

*Vous devrez finaliser chaque partie des Écritures que vous publierez. Le processus de finalisation d’un NT implique davantage de tâches.*

### Vérification de tous les contrôles [Ch 23]

- À partir du plan de projet (traiter des problèmes)
- Vérification > Effectuer les vérifications de base

- ≡ Outils > Liste de mots...

- ≡ Outils > Vérifier l'orthographe

Rechercher les mots semblables...

Rechercher les mots mal reliés ou mal divisés...

### Contrôles avec les Listes récapitulatives [Ch 23.9]

- En-têtes de section (attention : pas de ponctuation)
- Titres de livres (cohérence)
- Notes de bas de page
- Références
- Poésie (Marqueurs \q1 \q2)

### Concordance de termes bibliques [Ch 10]

- Filtrer pour les équivalents manquants
  - Cliquer sur un terme, sélectionner Tous les termes
- Documenter des décisions dans le champ Description

### Entrées du glossaire [Ch 5] PT8 1A.4

- Ajouter une entrée du glossaire dans l’outil Termes bibliques
- Double-cliquer sur le terme pour l’ouvrir

- Cliquer l'onglet **Glossaire**
- Ajouter la forme de citation et définition
- OU Lier un terme existant (liste déroulante)
- Le glossaire actuel se trouve dans le livre **GLO**

#### Des illustrations et des légendes [Ch 23] PT8 1A.5

- Voir les images disponibles : accéder au dropbox ([https://www.dropbox.com/sh/cs0qspb52iwa2rj/AA\\_Cr9xi7s2LVoheonn0OnjPla?dl=0](https://www.dropbox.com/sh/cs0qspb52iwa2rj/AA_Cr9xi7s2LVoheonn0OnjPla?dl=0))
- Choisir des images (max 32 pages)
- Noter les noms des fichiers
- Rédiger des légendes
- Vérifier les légendes avec le conseiller
- Insérer l'image dans Paratext
  - ≡ Insérer > Image, remplir la boîte de dialogue

#### Choix des cartes et annotation des noms de lieux [Ch 23]

- Choisir les cartes (du document Word)
- Utiliser l'outil **Termes bibliques**
  - Ouvrir la liste (CombinedNTMapsBiblicalTerms)
  - Ajouter les équivalents pour les noms

- Enregistrer fichier HTML (Fichier > Enregistrer au format HTML...)
- Remplir le document Word du compositeur pour les cartes

#### Rédaction des pages d'introduction et des annexes [Ch 23] PT8Fr 1A.6

- Utilisez le livre **INT** pour l'introduction du NT
  - USFMs : \h \mt1 \is \ip
- Utilisez les livres XXA, XXB, XXC... pour les annexes.

#### Contrôle pour la mise en page spéciale [Annexe A]

- Ajouter les USFM appropriés pour le texte  
*Voir aussi Manuel Textes spéciaux*

#### Lecture finale et approbation par l'Église et la communauté

- Imprimer (ou projeter ?)
- Réviser le texte suite à la lecture finale

## Annexe

### USFM marqueurs fréquents

\c chapitre  
\v verset  
\p paragraphe (petit retrait)  
\m même paragraphe (retour à la ligne, sans retrait)  
\s1 sous-titre  
\r références parallèles  
\q1 poésie niveau 1  
\q2 poésie niveau 2  
\li1 liste niveau 1  
\li2 liste niveau 2  
\h en-tête de page  
\mt1 titre principal  
\mt2 titre secondaire

### *Introductions*

\ip paragraphe de l'introduction  
\is sous-titre de l'introduction  
\io1 plan niveau 1  
\ili1 liste niveau 1  
\ili2 liste niveau 2  
\ior liste de références

### *Notes de bas de page*

\f ... \f\* note entière (contient les suivants)  
\fr référence  
\fk mot clé  
\ft texte de la note

### *Glossaire*

\w ... \w\* marquage du mot de glossaire (dans le texte)  
\k ... \k\* marquage du mot-clé dans le glossaire  
\p ou \li paragraphe d'un mot de glossaire